Муниципальное казённое образовательное учреждение «Горковская специальная (коррекционная) общеобразовательная школа – интернат для обучающихся, воспитанников с ограниченными возможностями здоровья»

*Басни в прозе С.Михалкова в переводе на ханты язык*

Выполнила воспитатель:

Талигина Н.И.

п. Горки

Все эти басни были исполнены на сцене моими учениками во время различных школьных мероприятий. Исполнены на родном языке-ханты с последующим переводом на русский язык.

Использованные в работе басни:

***1. «Журавль и заяц».***

Пришёл Заяц к Журавлю.

-Друг! Ты хорошие зубы вставляешь. Сделай мне, пожалуйста, хорошие зубы.

-Да у тебя и эти зубы ещё хорошие.

-Хорошие-то, хорошие, а только очень уж маленькие. Сделай мне зубы какого-нибудь большого зверя.

-Зачем тебе такие зубы?

-Я попугаю немного лису. Устал я от неё прятаться и бегать. Пусть теперь она от меня побегает.

Усмехнулся Журавль и поставил Зайцу зубы большого зверя. Посмотришь на Зайца – страх берёт!

Обрадовался Заяц, не налюбуется на себя в зеркало. Пошёл искать Лису. Только вступил за кустик, а Лиса сама объявилась.

Только заметил Заяц Лису, сразу же и убежал, позабыв про свои страшные зубы. Прибежал снова к Журавлю, весь трясётся от страха:

-Журавль-друг! Сделай мне другие зубы.

-А эти опять не нравятся?

-Да эти хорошие, да только маленькие, не подходят для Зайца. Может, есть у тебя ещё побольше, пострашнее зубы?

-Тебе, Заяц, большие и страшные зубы не помогут. Надо тебе сердце сменить, поставить львиное сердце.

***Эта же сценка на языке ханты:***

Ёхтас Шовр Тор хося па ястас:

-Итые, Итые! Нанг яма пек верлан. Манэм ям пек вера.

-Нанг пеклан холна ямт.

-Ямт куш, туп айт. Вера манэм ун вой пект.

-Муя нанген симась пект?

-Ма Охсар ими еша палтаптылэм. Метсом ма лув элты ханямиты па хонтаты. Ин па лув еша ма элтэм ат палал па еша хонтал.

Няхемас Тор па верс Шовра ям пек. Ун вой пек хорпи. Ватты атм- мохты палты питлан!

-Вот ям! Еша ватлом! ( любуется на себя в зеркало) Манлом Охсар ими кашты! Палтаптылэм лувел!

Навармас Шовр Охсар ими кашты, па Охсар ими варс кут элты ким этс. Туп касялисты Шовр охсар ими, мохты лув унта хонтас.

Ёхтас Шовр Тор хося па тарыман ястас:

-Тор! Итые! Пеклам па щирн вера!

-Тамилан па муя атом?

-Там пеклан ямт, туп шеек айт. Шовра ат рахлат. Моснг, нанг талта уншик пек тайлан?

-Шовр, нанген ун пек ат нётл. Нанг самен ким воськиты мосл, па си юкана Лев сам понты мосл.

***2. «Волшебное слово». С.Михалков.***

-Я самый сильный!- похвастался Заяц Зайчихе.

-Боже! Что с тобой случилось? Чего ты расхвастался?

-Не веришь? Я сейчас пойду и пну Волка!

-Боже! Да что ты говоришь?!

-Я пну Волка, а он меня не тронет. Я волшебное слово знаю!

Встал Заяц позади Волка и сильно пнул его. Очень рассердился Волк. Испугалась зайчиха, глаза от страха руками закрыла. А Заяц спокойно лёг на землю, поднял к верху лапки и завизжал:

-Виноват я, виноват! Лежачего не бьют!

Почесал Волк затылок и сказал:

-Ладно, ладно. Это я знаю. Я тебя не трону.

Волк не тронул Зайца, спокойно пошёл дальше.

-Что! Видела?!- сказал Заяц Зайчихе.

-Сильный, самый сильный!

После этого совсем расхвастался Заяц. Идёт по лесу с Зайчихой под руки и пинает подряд всех зверей , а звери его не трогают.

Везде волшебное слово помогает.

Однажды на опушке леса увидели Медведя. Он ел морковку.

-Как хочется морковки!- мечтательно сказала Зайчиха.

-Морковку надо?

Подошёл Заяц к Медведю всплотную, пнул его и забрал морковку. Угостил Зайчиху. Ничего не сказал Медведь, молча, сорвал с кустика веточку…

-Подожди, подожди! Остановись! Виноват я, виноват! Лежачего не бьют!

--Это я знаю! Я тебя бить не буду, я тебя хорошенько угощу!

И угостил прутиком.

***Сценка на языке ханты:***

-Ма мет юрнг! - ястас ипуш Шовр.

-Ешк! Хоты па исн? Муя ишкащлын?

-Ат эваллын? Ма ин шухсылем Улы порты вой!

-Ешк! Хоты па исн?

-Ма лувел шухсылем, а лув манэм аткетымлылы. Ма мутра яснг уйтлем.

Лойс Шовр Улы порты вой шашпелка па такан лувел шухсыслы. Шек ликащис Улы порты вой. Палтамс Шовр ими, сэмлал лап потсалы. А Шовр аялта ил олас, курлал нохлы шашсылы па щалиты питс:

-Унавт ма, унавт ма! Ил ракнам хоят ат секла!

Нумсл Улы порты вой:

-Ситы, ситы. Сит ма уитлэм. Ма нанген ат кетымлэм!

Улы порты вой Шовр ат кетапсылы, аялта еллы манс.

-Си ватсен?- ястас Шовр имела.

-Юрнг нанг, мет юрнг!

Щи юпийн мет Шовр ишкащты па сенкащты питс. Шушл лув имел пил нут хуват па иса войт шухсылы, а лув войтн ат секла. Иса мутра яснг нётл!

Ипуш утн кащалыстын Апсие. Лув морковка лэс.

-Сикем морковка лэты ланхалайм!- ястас Шовр ими.

-Морковка мосл? Ин мосятлом!

Ванашк манс Шовр Апсие хося, шухсыслы лувел па морковка сора нох алэмаслы. Имела маслы. Нэмолты ат ястас Апсие, туп аялта нох лойс па варс нув ус.

-Лоя, лоя са! Лоя, лоя! Унавт ма, унавт! Ил питм хоят ат секла!

-Ма сит уитлэм! Ма нанген ат секлем. Ма нанген ям пулкайн малэм!

И ям пулкайн маслы. Такан варс нувн папел элты маслы.

Муй хорпи елэм!

***3. «Услужливый» С.Михалков***

Долго ходил по лесу лось. Очень устал и решил отдохнуть. Прилег на опушке леса, предупредил Зайца:

-Заяц, я немного отдохну, через полчаса разбуди меня.

Обрадовался заяц:

-Спи, спи! Я тебя вовремя разбужу!

Лось стал спокойно засыпать…

-Может, тебе сенца под голову подложить?- спросил Заяц.

Быстро принёс охапку сена и подсунул Лосю под голову.

-Спасибо! Спасибо! Не надо!

-Почему не надо? На сене – то лучше спать, мягче.

-Хватит, хватит. Я спать хочу…

-Может, ты водички хочешь попить? Я тебе быстро водички принесу.

-Не надо, мне ничего не надо, я спать хочу…

-Спи, спи! А может тебе сказку рассказать? Скорее заснёшь.

Соскочил Лось и убежал прочь.

-Куда ты? Ещё и 20 минут не поспал!

***Сценка на языке ханты:***

Хув янгхас ут хуват Куран вой па метс. Еша щучиты, олты учийс

Ут хар хося ил олас, туп Шовра ястас:

-Шовр, ма еша оллам, метсом ма, а нанг манэм сёсшуп юпийн нох килты.

Амтас Шовр:

-Ола,ола! Ма нанген нох килтылэм!

Куранг вой па ил олас.

-Моснг, нанген торн охтахаена понтыя?-ястас Шовр.

Сора тус торн па питс Куранг вой ох илпия вортыя.

-Пумасипа! Пумасипа! Ат мосл!

-Ешк! Муя ат мосл?! Торн элты олтыя ямшак, лепатшек.

-Мета, мета. Ма олмем ила.

-Моснг,нанг и кисты ланхалайн? Ма нанген сора инг тулэм.

-Ат мосл, манэм нэмолты ат мосл, ма олты ланхалайм.

-Ола, ола! А моснг нанген мось палусэна мосьтыя? Сорашк ил войплайн.

-Ат мосл, нанг онтлан онтас ил ат войплайм.

Нох лоймас Куранг вой па манс еллы.

-Холта нанг? Нанг холта хус минут ат олсан!..